

<<中医英语翻译技巧>>

图书基本信息

书名：<<中医英语翻译技巧>>

13位ISBN编号：9787117027694

10位ISBN编号：711702769X

出版时间：2001-3

出版单位：人民卫生出版社

作者：李照国 编

页数：458

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中医英语翻译技巧>>

内容概要

《中医英语翻译技巧》是一部中医英语翻译理论探讨性著作。

作者李照国先生从事中医英语翻译工作多年，翻译实践中，结合自己的中医专业知识，对中医中英语翻译的诸多问题进行了深入探讨。

《中医英语翻译技巧》共设十三章，主要阐述了目前中医翻译中存在的问题以及翻译的基本原则、方法、程序和特点等各个方面内容，尤其对中医名词术语的翻译及医古文常用修辞手法的翻译和词类活用的翻译等有较系统的论述，为中医英语翻译规范化奠定了基础。

《中医英语翻译技巧》理论联系实际，对中医的英译问题既博采众家之长，又很有自己的见解和新义，在中医翻译界不乏是一部值得重视的著作，为提高中医英译的质量有较大的参考价值。

<<中医英语翻译技巧>>

书籍目录

前言第一章 中医翻译的基本原理第一节 概述第二节 中医语言的风格与特点一、发生学特征二、词汇学特征三、风格学特征四、语义学特征第三节 中医翻译的原则一、薄文重医依实出华二、比照西医求同存异三、尊重国情保持特色第四节 中医翻译的基本方法一、深化译法二、浅化译法三、轻化译法四、淡化译法五、等化译法第五节 中医翻译的特点一、仿造化二、定义化三、多样化四、拼音化第六节 中医翻译工作者的修养一、业务方面二、思想方面第二章 中医翻译的单位第一节 语义对应分析一、完全对应二、部分对应三、不对应第二节 中医翻译的单位一、音位层翻译二、词素层翻译三、词层翻译四、词组层翻译五、句子层翻译六、语段层翻译第三章 中医翻译的基本程序一、基本概念二、翻译分析三、译文对比分析第四章 中医名词术语的翻译及其规范化第一节 概述第二节 中医名词术语翻译中存在的问题第三节 中医名词术语的翻译原则一、自然性原则二、简洁性原则三、民族性原则四、回译性原则五、规定性原则第四节 中医名词术语翻译的基本方法一、比照西法二、词素翻译法三、简洁法第五节 中医名词术语翻译的基本要求一、基础理论方面.....第五章 西方人翻译中医术语的思路与方法第六章 中医语言常用词组、短语及表达法的翻译第七章 词素翻译法的基本要求第八章 医古文常用修辞手法的翻译第九章 中医翻译中的词义与语义辨析第十章 医古文中的词类活用与翻译第十一章 简洁中医译文的方法第十二章 中医翻译中常见错误评析第十三章 中药、方剂的翻译主要参考文献附录一 英汉译音表附录二 常见中西医病名对照表附录三 总词汇表

<<中医英语翻译技巧>>

章节摘录

在分析中医语言的特点时，我们讨论了中医语言的文学化的倾向及其成因，那么在翻译时我们又该如何处理中医语言中的文学色彩呢？

目前对这个问题仍看法不一。

很多人总是津津乐道于中医语言如何优美动听，富有哲理，因此总是强调中医翻译要保持中医语言中浓厚的古典文学及哲学色彩。

其理论根据是，任何一门学科的术语都是以其发明国所用的语言为基础而逐渐传播开的。

但他们却忽略了翻译中最重要的一个因素，那就是读者。

作者、译者、读者，这个翻译上的三位一体最后的着落在“读者”的身上。

只有译文忠实，读者的理解才会准确。

若要做到这一点，仅从中医语言的特点上来考虑，显然是非常困难的。

奈达在《翻译理论与实践》一书中指出：“……在翻译古典作品时，不少人认为，译文中所采用的语言形式必须保持古老的风貌才算是忠实原文。

其实，这是一种站不住脚的理论。

我们认为，古代作家的服务对象是那些与他们同时代的读者，而不是几千几百年以后的现代读者，所使用的语言在当时是不会有太多的古味的。

由于译作的服务对象也应是和译者同时代的读者，因此没有必要在译文中保留过时的词语。

否则，翻译的结果就会与原文的交际功能相矛盾，而真正背上不忠实原文，的罪名。

” 奈达关于顺乎自然的对等的论述，同样适合于中医翻译。

当然，原文形式的改变对读者了解原文的风格是有所影响的。

但是，要翻译就必须有所增损，有所舍弃，不然翻译的目的就无法实现。

对此，英国古典文学协会前主席、西塞罗文论翻译家迈克尔·格兰特（Michael Grant）不无感慨地说：“西塞罗的修辞手段是他所受的语言训练的产物，是他的风格中不可分割的一部分。

如果丢掉它，你就丢掉了人们最赞赏他的一方面，损失还不止于此。

如果保留它，我在前面已经指出，你就丢掉了另外一样东西——当代通顺的英语。

这种进退两难的困境是没有折衷办法可以解决的。

因此，我既然不准备放弃努力，要尽可能地接近真正的现代英语，就不得不放弃西塞罗的修辞手段。

”

……

<<中医英语翻译技巧>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>